



Poz. 196

**UCHWAŁA NR 284
SENATU UNIwersytetu Warszawskiego**

z dnia 24 maja 2023 r.

**w sprawie programu studiów podyplomowych
*Interdyscyplinarne studium kształcenia tłumaczy (IPSKT)***

Na podstawie art. 28 ust. 1 pkt 11 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (tekst jednolity: Dz. U. z 2023 r. poz. 742 z późn. zm.) oraz § 43 ust. 1 pkt 14 Statutu Uniwersytetu Warszawskiego (Monitor UW z 2019 r. poz. 190 z późn. zm.) Senat Uniwersytetu Warszawskiego postanawia, co następuje:

§ 1

Ustala się program studiów podyplomowych *Interdyscyplinarne studium kształcenia tłumaczy (IPSKT)* stanowiący załącznik do uchwały.

§ 2

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia i ma zastosowanie od roku akademickiego 2023/2024.

Przewodniczący Senatu UW
Rektor: *A. Z. Nowak*

Załącznik

do uchwały nr 284 Senatu Uniwersytetu Warszawskiego z dnia 24 maja 2023 r.
w sprawie programu studiów podyplomowych *Interdyscyplinarne studium kształcenia tłumaczy (IPSKT)*

PROGRAM STUDIÓW PODYPLOMOWYCH
Interdyscyplinarne studium kształcenia tłumaczy (IPSKT)

Informacje o programie studiów podyplomowych	
Nazwa studiów w języku polskim:	Interdyscyplinarne studium kształcenia tłumaczy (IPSKT)
Nazwa studiów w języku angielskim:	Interdisciplinary Studies in Translation and Interpreting
Nazwa studiów w języku wykładowym:	nie dotyczy
Język wykładowy:	język polski
Liczba semestrów:	2
Łączna liczba godzin zajęć:	360
• w tym liczba godzin zajęć wymagana do ukończenia studiów podyplomowych:	360
Łączna liczba punktów ECTS:	60
• w tym liczba punktów ECTS wymagana do ukończenia studiów podyplomowych:	60
Poziom PRK, na którym nadawana jest kwalifikacja cząstkowa po ukończeniu studiów podyplomowych:	6

Efekty uczenia się z zakresu wiedzy, umiejętności, kompetencji społecznych osiągnięte na studiach podyplomowych, uwzględniające charakterystyki drugiego stopnia Polskiej Ramy Kwalifikacji na poziomie 6–8 PRK

Symbol efektu uczenia się	Efekty uczenia się	Odniesienie do charakterystyk drugiego stopnia PRK na poziomie 6 – 8 PRK
	WIEDZA	
W1	Zna i rozumie pojęcia, zasady i działania opisujące i wyjaśniające czynności tłumacza przysięgłego w Polsce na tle innych krajów.	P6S_WG
W2	Zna i rozumie dyrektywę Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/UE w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym.	P6S_WG
W3	Zna i rozumie przepisy prawa regulujące udział osoby niewładającej językiem polskim i tłumacza w postępowaniu karnym.	P6S_WG
W4	Zna i rozumie podstawowe pojęcia i terminy z różnych gałęzi prawa.	P6S_WG
W5	Zna i rozumie cele postępowania przygotowawczego i postępowania sądowego w sprawach o przestępstwo.	P6S_WG
W6	Zna i rozumie zasady tłumaczenia pism procesowych i sądowych.	P6S_WG
W7	Zna i rozumie zasady i techniki tłumaczenia ustnego w toku postępowania karnego.	P6S_WK
W8	Wie, że różnice w systemach prawnych różnych krajów mogą uniemożliwić porozumiewanie się uczestnikom postępowania karnego.	P6S_WG
W9	Zna i rozumie podstawy prawa polskiego.	P6S_WG
W10	Zna i rozumie podstawy prawa obszaru języka B.	P6S_WG
W11	Zna i rozumie zasady warsztatu tłumacza.	P6S_WG
W12	Zna i rozumie sposoby komputerowego wspomaganie pracy tłumacza pisemnego.	P6S_WG
W13	Zna i rozumie zasady działania specjalistycznych narzędzi CAT, wykorzystywanych w nich technologii oraz ich wpływ na proces tłumaczenia.	P6S_WK
W14	Zna i rozumie mechanizmy zmian językowych i przyczyny ich powstawania.	P6S_WG
W15	Zna i rozumie kryteria oceny innowacji językowych.	P6S_WG

W16	Zna i rozumie tendencje rozwojowe współczesnej polszczyzny, zwłaszcza w zakresie stylu urzędowego w odmianie prawnej i prawniczej.	P6S_WG
W17	Zna i rozumie podstawowe cechy stylu urzędowego.	P6S_WG
W18	Zna i rozumie definicję pojęcia tłumacz przysięgły oraz tłumaczenie uwierzytelnione/poświadczone.	P6S_WG
W19	Zna i rozumie podstawy prawnej i etycznej pracy tłumacza przysięgłego.	P6S_WK
W20	Ma pogłębioną i usystematyzowaną wiedzę szczegółową z zakresu teorii i praktyki dyskursu prawnego.	P6S_WG
W21	W podstawowym stopniu zna i rozumie główne tendencje rozwojowe dyscypliny prawo.	P6S_WG
W22	W podstawowym stopniu zna i rozumie prawa i obowiązki obywatela w demokratycznym państwie prawnym oraz zasady ochrony prawnej obywateli.	P6S_WK
W23	W podstawowym stopniu zna i rozumie instytucje gałęzi prawa polskiego i obszarowego.	P6S_WK
W24	W podstawowym stopniu zna i rozumie problematykę obejmującą kluczowe zagadnienia dotyczące postępowania przed sądami cywilnymi, karnymi i administracyjnymi.	P6S_WK
W25	Zna i rozumie podstawową wiedzę o analizie translacyjnej tekstu wyjściowego.	P6S_WK
W26	Zna i rozumie podstawowe techniki przekładowe.	P6S_WK
W27	Zna i rozumie wiedzę na temat celowego i skutecznego korzystania ze słowników dwu- i jednojęzycznych, leksykonów specjalistycznych i przydatnych źródeł internetowych.	P6S_WG
	UMIEJĘTNOŚĆ	
U1	Potrafi uzasadnić działania z zakresu tłumaczenia poświadczonego.	P6S_UK
U2	Potrafi prowadzić analizę krytyczną, leksykalną, pragmatyczną lub lingwistyczną tekstu prawniczego.	P6S_UW
U3	Potrafi tłumaczyć teksty lub wypowiedzi zgodnie z zasadami wynikającymi z „Kodeksu tłumacza przysięgłego”.	P6S_UW
U4	Potrafi organizować pracę w projektach tłumaczeniowych z wykorzystaniem CAT.	P6S_UW
U5	Potrafi redagować tekst polski, poprawiać w nim błędy językowe i stylistyczne.	P6S_UW
U6	Potrafi zidentyfikować w tekście tłumaczenia zbyt daleko idące wpływy języka źródłowego na język docelowy (kalki, interferencje, konstrukcje hybrydalne itp.).	P6S_UW
U7	Potrafi dokonywać świadomego wyboru środków językowych w procesie przekładu tekstów prawnych.	P6S_UW
U8	Potrafi odróżnić język prawny od języka prawniczego.	P6S_UW
U9	Potrafi uniknąć błędów w pracy tłumacza przysięgłego i doskonalić własne kompetencje kulturowe i językowe.	P6S_UW
U10	Potrafi przetłumaczyć tekst prawny/prawniczy, uwzględniając różnice systemowe w obydwu krajach.	P6S_UW

U11	Potrafi posilkować się udogodnieniami technicznymi, tj. najpopularniejsze portale internetowe, wyszukiwarki aktów prawnych, wyszukiwarki wiedzy prawniczej.	P6S_UW
U12	Potrafi rozpoznać, którego systemu prawnego dotyczy tłumaczony tekst.	P6S_UW
U13	Potrafi komunikować się na tematy dotyczące prawa ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców.	P6S_UW
U14	Potrafi zbierać, hierarchizować, przetwarzać zgromadzone informacje oraz praktycznie ich wykorzystać.	P6S_UW
U15	Potrafi prawidłowo posługiwać się językiem obcym w wyższym stopniu w zakresie terminologii prawniczej.	P6S_UK
U16	Umie wykorzystać wiedzę teoretyczną z poszczególnych dziedzin prawa.	P6S_UW
U17	Potrafi wykorzystać swoją wiedzę prawniczą w życiu codziennym.	P6S_UW
U18	Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	P6S_UU
U19	Potrafi wykorzystać wiedzę teoretyczną z poszczególnych dziedzin prawa.	P6S_UW
U20	Potrafi wykorzystać swoją wiedzę prawniczą w życiu codziennym.	P6S_UW
U21	Potrafi komunikować się w mowie i w piśmie w języku B zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	P6S_UK
U22	Potrafi wyszukiwać i pożytkować informację lingwistyczną i translatoryczną z wykorzystaniem różnych źródeł.	P6S_UW
U23	Potrafi tłumaczyć na poziomie wyrazu, frazy, akapitu i większych jednostek.	P6S_UW
U24	Potrafi stosować podstawowe techniki przekładowe.	P6S_UW
U25	Potrafi ustnie streszczać fragmenty w/w tekstów w języku B i/lub polskim.	P6S_UK
U26	Jest gotów do uczenia się współdziałania w grupie, przyjmując w niej różne role.	P6S_UO
KOMPETENCJE		
K1	Słuchacz jest gotów do przestrzegania zasady etyki zawodowej tłumacza.	P6S_KR
K2	Jest gotów do uczenia się przez całe życie i inspirowania procesu uczenia się innych osób.	P6S_KK
K3	Jest gotów do odpowiedniego określania priorytetów służących realizacji celu.	P6S_KK
K4	Jest gotów do identyfikowania problemów związanych z wykonaniem zawodu tłumacza.	P6S_KK
K5	Jest gotów do właściwego oceniania przejawów kreatywności translatorycznej.	P6S_KO
K6	Jest gotów do stosowania kryteriów oceny jakości tłumaczenia przysięgłego.	P6S_KK
K7	Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem tłumaczenia przysięgłego.	P6S_KK
K8	Jest gotów uczestniczyć w życiu kulturalnym innego kraju, jest świadom jego tradycji i realiów.	P6S_KR

K9	Jest gotów do pogłębionej refleksji na temat dziedzictwa kulturowego i aktywnego uczestnictwa w działaniach na jego rzecz.	P6S_KR
K10	Jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści związanych ze stanowieniem i stosowaniem prawa.	P6S_KK
K11	Jest gotów do doceniania znaczenia wiedzy prawniczej.	P6S_KK
K12	Jest gotów planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole.	P6S_KO

Wykaz zajęć:

Lp.	Nazwa zajęć	Forma zajęć	Liczba godzin zajęć teoretycznych	Liczba godzin zajęć praktycznych	Punkty ECTS
1	Tłumaczenie poświadczone	wykład		20	3
2	Podstawy prawa polskiego	wykład		40	4,5
3	Podstawy prawa obszaru języka B	wykład		40	4,5
4	Metodologia przekładu sądowego	wykład		20	3
5	Warsztaty przekładowe (pisemne i ustne)	ćwiczenia	170		34
6	Warsztaty przekładowe CAT	ćwiczenia	20		3
7	Stylistyka polskiego języka prawa	ćwiczenia	20		3
8	Analiza dyskursu prawnego języka B	ćwiczenia	20		3
9	Metodologia przekładu prawniczego	ćwiczenia	10		2
RAZEM			240	120	60

Warunki ukończenia studiów podyplomowych:

Wynikające z regulaminu studiów podyplomowych:

- uzyskanie wszystkich efektów uczenia się określonych w programie studiów podyplomowych,
- uzyskanie wszystkich punktów ECTS wymaganych do ukończenia studiów podyplomowych.